Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jestem wysłannik nie jestem wolny czyż nie Jezusa Pomazańca Pana naszego widziałem nie dzieło moje wy jesteście w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie jestem wolny?\* Czy nie jestem apostołem?\*\* Czy nie widziałem Jezusa, naszego Pana?\*\*\* Czy wy nie jesteście moim dziełem w Panu?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie jestem wolny? Nie jestem wysłannikiem? Czyż nie Jezusa, Pana naszego ujrzałem? Nie dziełem mym wy jesteście w Panu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jestem wysłannik nie jestem wolny czyż nie Jezusa Pomazańca Pana naszego widziałem nie dzieło moje wy jesteście w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czy nie widziałem Jezusa, naszego Pana? Czy wy nie jesteście moim dziełem w Panu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie jestem apostołem? Czy nie jestem wolny? Czy nie widziałem Jezusa Chrystusa, naszego Pana? Czy wy nie jesteście moim dziełem w Panu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalim nie jest Apostołem? Izalim nie jest wolnym? Izalim Jezusa Chrystusa, Pana naszego nie widział? Izali wy nie jesteście pracą moją w Panu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jestem wolnym? Nie jestem Apostołem? Izalim Chrystusa Jezusa, Pana naszego, nie widział? Izali wy nie jesteście robota moja w Panu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czyż nie widziałem Jezusa, Pana naszego? Czyż nie jesteście moim dziełem w Panu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czy nie widziałem Jezusa, Pana naszego? Czy wy nie jesteście dziełem moim w Panu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czy nie widziałem Jezusa, naszego Pana? Czy wy nie jesteście moim dziełem w Panu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czy nie widziałem Jezusa, naszego Pana? A wy, czyż nie jesteście moim dziełem dla Pana? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czyż nie ujrzałem Jezusa, Pana naszego? Czy dziełem moim nie jesteście wy w Panu?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie jestem wolnym człowiekiem? Czy nie jestem apostołem? Czy i ja nie widziałem Jezusa, naszego Pana? Wy sami jesteście owocem mojej pracy dla Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czy nie widziałem Jezusa, Pana naszego? Czy wy nie jesteście moim dziełem w Panu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я не бачив нашого Господа Ісуса Христа? Хіба ви не є моїм ділом в Господі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jestem apostołem? Nie jestem wolny? Czy nie ujrzałem Jezusa, naszego Pana? A wy nie jesteście moim wynikiem dzieła w Panu? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nie jestem wolnym człowiekiem? Czy nie jestem wysłannikiem Mesjasza? Czym nie widział Jeszui, naszego Pana? I czy wy sami nie jesteście skutkiem mojej pracy dla Pana? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie jestem wolny? Czy nie jestem apostołem? Czy nie widziałem Jezusa, naszego Pana? Czy wy nie jesteście moim dziełem w Panu? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie jestem zupełnie wolny? Czy nie jestem apostołem? Czy nie widziałem na własne oczy Jezusa, naszego Pana? Czy to nie dzięki mojej służbie należycie do Niego? |

1. 1) <x>520 14:21</x>; <x>530 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:1</x>; <x>540 12:12</x>; <x>610 2:7</x>; <x>620 1:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 9:3-6</x>; <x>510 22:17-18</x>; <x>510 23:11</x>; <x>510 26:16</x>; <x>530 15:8</x> [↑](#footnote-ref-5)